

*Антонова Наталья Анатольевна, доцент, кандидат педагогических наук
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет» Стерлитамакский
филиал, г. Стерлитамак*

*Хайруллина Миляуша Закировна, студентка юридического факультета
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет» Стерлитамакский
филиал, г. Стерлитамак*

ОТДЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Аннотация: в данной научной статье рассматриваются лексические особенности английского языка в юридических текстах, как основного средства межкультурной коммуникации. Приведены конкретные примеры таких особенностей.

Ключевые слова: юридический язык, английский язык, перевод, особенность, текст.

Abstract: this scientific article examines the lexical features of the English language in legal texts as the main means of intercultural communication. Specific examples of such features are given.

Keywords: legal language, English, translation, feature, text.

В настоящее время, язык выступает наиболее важным средством межкультурной коммуникации. Однако для человеческого общения люди вынуждены пользоваться таким способ языковой деятельности, как перевод.

Юридический перевод, или перевод юридических текстов – это один из видов специального перевода, который требует глубокого и осмысленного понимания переводимой терминологии. Юридическая документация в данном

контексте отличается определенной спецификой, предполагающая рассмотрение разнообразных языковых аспектов их перевода и применяемых при этом переводческих стратегий.

Важность учета лексических особенностей английского языка в юридических текстах обусловлена использованием специальной терминологии.

В частности, первой особенностью является то, что юридическая лексика в своём большинстве состоит из архаизмов, которые придают языку формальность. Практика показывает, что юриста предпочитают вместо новых использовать старые термины (например, «forthwith» вместо «read»; «imbibe» вместо «drink» и т.д.). Архаичные указательные наречия с определенными предлогами (by, after, under) в данном случае также не являются исключением [3].

Второй особенностью является то, что в английской правовой лексике присутствует массив латинских выражений, который объясняется большим влиянием латыни на развитие английского языка. Например, можно выделить такие латинские выражения, как «actus reus» - виновное действие; «res judicata» - принципов окончательности судебного решения; «alibi» - алиби [1, с. 107-109].

Сопутствующей особенностью можно выделить и наличие множества французских терминов, обусловленное историческими корнями. Например, это такие определения, как «conditions» - условия; «terms» - сроки; «contract» - контракт.

Другой лексической особенностью выступает затруднение подбора эквивалента определенному встретившемуся термину или фиксированному сочетанию. Как правило, это обусловлено тем, что, как правило, в английском языке отсутствуют словесные конструкции, которые могли бы в достаточной мере описать термины исходного языка (в данном случае - с русского на английский). Рассмотрим на примере. Так, словосочетание «договор купли-продажи» отождествляется юридическим термином «contract of sale». Не имея хорошей базы юридической терминологии, данный термин дословно можно перевести как «договор продажи», что способствует не совсем верному и неполному переводу. Таким образом, в процессе перевода английский

юридических текстом необходимо использовать специализированные словари и глоссарии, содержащие непосредственно полный и верный перевод.

Иной лексической особенностью английского языка в юридических языках выступает использование таких слов, как «such» (такой) и «the same» (одинаковый, такой же). Использование первого слова в правовом контексте отражается в следующем: «compels us to set aside such order» - вынуждены аннулировать это распоряжение. То есть, его употребление в правовом контексте отражается на переводе английского юридического текста [4, с. 255-262].

Слово «the same» при дословном обыденном переводе предполагает сравнение с аналогичным человеком или предметом. Однако, если его рассматриваться в правовом контексте, то оно будет означать тождество сделки.

Использование узкоспециальных терминов в английском языке юридических текстов, зачастую не понятных для человека без юридического образования – также выступает немаловажной особенностью лексики английского юридического языка. Например, это такие термины, как «conditions precedent» - отлагательные условия; «tort» - гражданское правонарушение; «bailment» - освобождение под чью-либо ответственность. Здесь стоит и отметить широкое применение стилистически нейтральных, межстилевых фразеологизмов, а также устойчивых сочетаний с окраской официально-делового стиля (например, «cassation appeal» - кассационная жалоба).

Стоит отметить, что английские юридические документы также отличаются наличием большого количества сокращений, присущих именно такого рода документам. В частности, например, USJC (United States Judicial Code) – кодекса законов США о судостроительстве; ALJ (Administrative Law Judge) – судья административного суда; CtApp (Court Appeal) – апелляционный суд и другие. Также нельзя не отметить широкое применение в английских юридических текстах аббревиатур, например, таких как: COLA (cost-of-living allowance) – надбавка к заработной плате на дороговизну; CIF (cost, insurance, freight) – сиф и т.д.

Иной лексической особенностью английского языка в юридических текстах можно определить наличие клише и речевых штампов (свободы и права), перифразы (нести службу, наносить ущерб); устойчивые сочетания слов (иметь право); отсутствие оценочности, эмоциональности, вводно-модальных слов, которые выражают вероятность действия или неуверенность.

Заключительной лексической особенностью английских юридических текстов можно отметить употребление неличных форм глагола, которые включают инфинитивные формы, причастия и формы с суффиксом «ing». Инфинитив выступает наиболее часто употребляемой в юридических текстах глагольной формой. Инфинитив может быть дополнением и к глаголу, и к существительному, и к прилагательному.

По мнению многих авторов, к вышеуказанному ряду лексических особенностей перевода английского юридического языка, можно также отнести и следующие характерные черты рассматриваемого вопроса:

- использование формальной лексики, которая очень редко используется в повседневном общении и считается уже устаревшей;

- конструкции и специфические формулировки официальных юридических документов;

- построение очень длинных предложений, которая содержат значительное число оборотов, характеризующих либо дополняющих первоначальное утверждение.

- использование в исходном языке выражений и слов, которые, с одной стороны, не несут в себе в повседневной жизни никакой смысловой нагрузки, а с другой – имеют очень важное юридическое значение.

При рассмотрении вопроса о лексических особенностях английского языка в юридических текстах, можно также отметить тот момент, что весь юридический английский словарь можно условно разделить на центральную и периферическую части. Центральная часть представлена классическими терминологическими единицами, которые имеют универсальный характер (например, defendant – ответчик), единицы, имеющие интернациональный

характер (*impeachment* – импичмент), термины, которые имеют сугубо профессиональное применение в англоязычном обществе (*mittimus* – поручение должностному лицу провести следствие). Периферийная же часть вбирает в себя единицы, которые относятся к общеупотребительной лексике, однако имеют тематическую окрашенность (*The Criminal Code* - Уголовный кодекс), также единицы, которые определяются как юридические реалии (например, *Philadelphia lawyer* – хитроумный, находчивый юрист) [2, с. 25-29].

Таким образом, можно сделать вывод, что лексические особенности английского языка в юридических текстах создают определенные трудности в межкультурном деловом общении. В основном, они связаны с терминологией, пунктуацией и языковыми структурами.

Библиографический список:

1. Галахова А.А. Латинские заимствования в английском языке права [Текст]. // Современная филология: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Уфа, март 2015 г.). Уфа: Лето, 2015. С. 107-109.

2. Кутузова Е. В. Лексические особенности английского юридического языка // Международный научный журнал "Интернаука". 2019. №12. С. 25-29.

3. Малюгина А.В., Сюкеева В.А. О некоторых лексических особенностях английского юридического языка // Материалы VII Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум». URL: <https://scienceforum.ru/2015/article/2015011940> (дата обращения 24.12.2020 г.).

4. Максимова С.Ю., Мацюпа К. В. Необходимость совершенствования языковых навыков в сфере права // Вестник Саратовской государственной юридической академии. 2018. № 4 (123). С. 255-262.